

Şyglyýet melekleri / makalajyklar toplumy – Roza Jamali

Category: Goşgular, Kitapcy, Nukdaýnazar, Şyglyýet melekleri
написано kitapcy | 24 января, 2025

Şyglyýet melekleri / makalajyklar toplumy – Roza Jamali
ШЫГРЫЙЕТ МЕЛЕКЛЕРИ / МАКАЛАЖЫКЛАР ТОПЛУМЫ – РОЗА ЖАМАЛИ



kitapcy.com

Roza Jamali (parsça: روزا جمالی, 1977 -) 19-nji ýylyň 19-njy noýabrynda Eýranyň Töwriz şäherinde dogulýar. Ol Eýranly şahyra, terjimeçi, ssenariýaçy we edebiýat tankytçysy. Roza Jamali hanym dramaturgiýany Tähranyň Sungat uniwersitetinde öwrenýär. Soňra Tähran uniwersitetinde iňlis edebiýaty boýunça magistr derejesini alýar.

Roza hanymyň "Jeset alma däl: ýa hyýar, ýa-da armyt" atly kitabı 1997-nji ýylda neşir edilýär we edebiýat žurnallarynda ägirt uly gyzyklanma döredýär. Bu kitap eýran şyglyýetiniň täze akymynyň döremegine getirýär. Kitabyň esasy temasy – daşymyzy gurşaýan durmuşda, onuň ähli zerurlyklary bilen birlikde, her bir zadyň özbuluşlylygy (individuallygy) bolup

durýar.

Şol ýylda-da Roza hanymyň “Seň öňüňde gyşarylmak (maýmyn bolmak)” atly täze ýgyndysy çap edilýär we ol hem tankytçylar tarapyndan gowy garşıy alynýar.

Ondan soň Roza hanym birnäçe ýyllap edebi synlary, beýleki şahyrlar hakda tankydy makalalary ýazmak we neşir etmek bilen meşgullanýar hem-de öz makalalarynda özünüň sungata bolan garaýsyny açyp görkezýär. 2002-nji ýylda bolsa Roza Jamali hanymyň üçünji kitabı – “Şu detektiw başdan geçirirmäni dowam etmek üçin men kofe gaýnadyndym” çap edilýär. Bu ýgyndy kitap bilen adybır poýemadan başlanýar. Şonuň ýaly-da kitabıň mazmunynyň Injile we grek rowaýatlaryna (miflerine), olaryň gahrymanlaryna salgylanmalardan doludygy tankytçylar tarapyndan bellenilipdir.

2011-nji ýylda şahyra-hanymyň “Çäge sagatlary uklady” atly ýgyndysy neşir edilýär. Bu ýgyndyda şahyra-hanym ölüm hem söýgi barada filosofiki nukdaýnazardan şahyrana pikir ýöredýär. Şonuň bilen birlikde-de bu ýgyndydaky şygylarynda Omar Haýýama öýkünmek hem duýulýar.

Roza Jamali hanymyň goşgulary iňlis, fransuz, nemes, şwed, türk, italýan, golland dillerine we esperanto terjime edilen. 2001-nji ýylda oňa London uniwersitetiniň Aziýany we Afrikany öwreniş merkezinde iş hödürleyärler.

Şahyra hanymyň özem, eýran dilindäki eserleriň iňlis diline terjimesi we iňlis dilindäki eserleriň eýran diline terjimesi bilen meşgullanýar.

Roza Jamali hanymyň neşir edilen kitaplarynyň sanawy şu aşakdakylardan ybaratdyr:

1. Jeset alma däl: ýa hyýar, ýa-da armyt (parsça: این مردہ سبب نیست یا خیار است یا گلابی, 1997);
2. Seň öňüňde gyşarylmak (maýmyn bolmak) (parsça: دهن کجى به برای ادامه، این ماجراى پلیسی قهوه‌ای دم کرده‌ام تو, 1998);
3. Şu detektiw başdan geçirirmäni dowam etmek üçin men kofe gaýnadyndym (parsça: برای ادامه، این ماجراى پلیسی قهوه‌ای دم کرده‌ام 2002);
4. Çäge sagatlary uklady (parsça: این ساعت شنی که به خواب رفته‌است 2011);
5. Şosse (ýol) ýapyk (parsça: بزرگراه مسدود است 2014).

Bu kitaplardan başga-da Roza hanymyň 2007-nji ýylda neşir edilen we sahnalaşdyrylan “Kölege” atly pýesasy hem bar.

Roza Jamali hanymyň “Seň öňüňde gyşarylmaň (maýmyn bolmaň)” atly ýygynysyndan birnäçe çaklaňja şygyrlaryň rusça terjimesiniň terjimesi:

1

Yzanyň bu kepderileri

Menden nämedir äkitdi.

Meni ortadan ikä böldüler

Deň ikä.

Men çokýan,

Gagyldaýan

Indi.

Sen nämedir äkitdiň menden,

Ýoldan äkitdiň,

Äkitdiň gabaklarymdan meň.

Seň ogurlygyň sebäpli, kilim ördüler meň tenimden.

Eý ogry!

Men seň gabaklaryňa hiç zat etmedim ahyr,

Onda näme üçin men uklap bilmedim!

2

Men öz özenimi gözledim zeminiň daşyndan,

Üznuksız agtardym öz özenimi daşyndan zeminiň,

Agtardym üznuksız öz özenimi daşyndan zeminiň,

Men batyl,

Hemme zadam netijesiz.

3

Bulgur suw hem-de iki oturgyç.

Olaň haýsy zyýana uzak döz geler?

Stola-da oklasaň daşy.

Sen näce ýakyn bolsaň,

Güýcli howpurgama doldurýar meni şonça-da.

Ýokarda türkmençe terjimesi berlen goşgujyklaryň rus dilindäki terjimesi:

1

Эти голуби боли

Что-то из меня унесли.

Разбили меня посредине на две части
Пополам.

И я клююсь,
Каркаю
Теперь.

Ты что-то из меня унес,
С дороги унес,
Похитил с моих век.

Сплели циновку из моего тела из-за твоей кражи.
О похититель!

Я ведь ничего не сделала твоим векам,
Так почему же я не смогла уснуть!

2

Я искала свою основу вокруг земли,
Бесперерывно искала свою основу вокруг земли,
Искала бесперерывно свою основу вокруг земли,
Я слепа,

И все безрезультатно.

3

Стакан воды, да два стула.
Какой из них больше выдержит вреда?
И бросит камень на стол.
Чем ты ближе,
Тем сильнее меня переполняют опасения.

Makalaň alnan çeşmesi: <https://ru.wikipedia.org>»Джамали Роза. 16.10.2021ý. Şyglyyet melekleri